

PŘÍLOHA I

**ÚMLUVA O CELNÍM REŽIMU PRO KONTEJNERY POUŽÍVANÉ
V RÁMCI POOLU V MEZINÁRODNÍ DOPRAVĚ**

(Úmluva o kontejnerech poolu)

PREAMBULE

SMLUVNÍ STRANY,

VĚDOMY SI rostoucího významu mezinárodní přepravy zboží v kontejnerech,

PŘEJÍCE SI zvýšit účinnost používání kontejnerů v mezinárodní dopravě,

S OHLEDEM na nutnost zjednodušit správní postupy za účelem omezení přepravy prázdných jednotek,

SE DOHODLY na tomto:

KAPITOLA I

VŠEOBECNÉ INFORMACE

Článek 1

Definice

Pro účely úmluvy se rozumí:

- a) „dovozními cly a poplatky“ cla a všechny ostatní dávky, daně a poplatky vybírané při dovozu zboží nebo v souvislosti s dovozem zboží, které ale nezahrnují poplatky omezené částkou přibližné ceny poskytovaných služeb;
- b) „kontejnerem“ předmět přepravního zařízení (dopravní skříň, pohyblivá nádrž nebo jiná obdobná konstrukce):

- i) zcela nebo částečně uzavřený, aby tvořil prostor zamýšlený pro uložení zboží;
- ii) stálé povahy a odpovídajícím způsobem dostatečně pevný, aby byl schopen opakovaného používání;
- iii) speciálně navržený pro usnadnění přepravy zboží jedním nebo více způsoby přepravy bez přechodného překládání;
- iv) navržený pro pohotovou manipulaci zejména při přechodu z jednoho způsobu dopravy na jiný;
- v) navržený pro snadné plnění a vyprazdňování;
- vi) s vnitřním objemem jeden krychlový metr nebo více, kromě kontejnerů pro leteckou dopravu;

„smínatelné karosérie“ a „nákladní plošiny“ se považují za kontejnery;

„kontejner“ zahrnuje standardní kontejnery pro leteckou dopravu s vnitřním objemem menším než jeden krychlový metr za předpokladu, že splňují požadavky uvedené v pododstavcích i) až v),

„kontejner“ zahrnuje příslušenství a zařízení kontejneru odpovídající dotyčnému typu za předpokladu, že taková příslušenství a zařízení jsou přepravována spolu s kontejnerem. Pojem „kontejner“ nezahrnuje vozidla, příslušenství ani náhradní díly vozidel, či obaly,

- c) „částečně uzavřeným“ kontejnerem, ve smyslu čl. 1 písm. b) bod i), kontejner zpravidla sestávající z podlahy a nadstavby oddělující nákladní prostor odpovídající prostoru uzavřeného kontejneru. Nadstavba je zpravidla vyrobena z kovových prvků tvořících rám kontejneru. Kontejnery tohoto typu mohou rovněž mít jednu nebo více postranních a čelních stěn. V některých případech existuje pouze střecha upevněná sloupky k podlaze. Tento typ kontejneru je používán zvláště pro přepravu neskladného zboží (například motorových vozidel);
- d) „snímatelným tělesem“ nákladový prostor bez vlastního pohonu, který je navržený pro přepravu na silničním vozidle, jehož podvozek spolu se spodní částí konstrukce karosérie je zvlášť přizpůsoben tomuto účelu. Zahrnuje rovněž výměnnou karosérii, což je nákladový prostor zvlášť navržený pro kombinovanou železniční a silniční přepravu;
- e) „nákladní plošinou“ plošina bez nadstavby nebo s neúplnou nadstavbou, umožňující naložení, ale též délky a šířky jakou má základna kontejneru a opatřená v horním a dolním rohu armaturou, takže lze používat některá ze shodných bezpečnostních a zvedacích zařízení;
- f) „opravou“ pouze menší renovace a běžné údržby;

- g) „příslušenstvím a zařízením kontejneru“ zejména tato zařízení, rovněž odstranitelná:
- i) zařízení pro ovládání, obměnu a udržování teploty uvnitř kontejneru;
 - ii) malé přístroje, jako jsou přístroje pro registraci teploty a nárazů, navržené pro indikaci či registraci změn podmínek prostředí a nárazů;
 - iii) vnitřní příčky, palety, regály, podložky, háky, plachty, vaky a podobná zařízení zvláště navržená pro použití v kontejnerech,
- h) „poolem“ společné používání kontejnerů na základě dohody;
- i) „členem poolu“ provozovatel kontejnerů, který je stranou poolové dohody;
- j) „provozovatelem“ kontejneru osoba, která má skutečnou kontrolu nad jeho užíváním, ať je či není jeho vlastníkem;
- k) „osobou“ fyzická nebo právnická osoba;
- l) „rovnocenným vyrovnáním“ režim umožňující zpětný vývoz či zpětný dovoz kontejneru téhož typu, jaký byl kontejner vyvezený či dovezený dříve;
- m) „vnitřní dopravou“ přeprava zboží naloženého na území smluvní strany k vyložení na místě nacházejícím se na území téže smluvní strany;
- n) „smluvní stranou“ stát nebo organizace pro regionální hospodářskou integraci, stranu této úmluvy;
- o) „organizací pro regionální hospodářskou integraci“ organizace založená a tvořená státy podle čl. 14 odst. 1 a 2 této úmluvy, která má pravomoc přijímat vlastní právní předpisy závazné pro členské státy ve vztahu k záležitostem podléhajícím této úmluvě, a která má pravomoc rozhodovat v souladu s vnitřními předpisy o podepsání, ratifikaci či přistoupení k úmluvě;
- p) „ratifikací“ ratifikace, přijetí nebo schválení.

Článek 2

Účel

Cílem této úmluvy je usnadnění společného používání kontejnerů členy poolu na základě rovnocenného vyrovnání.

Článek 3

Oblast působnosti

Tato úmluva se vztahuje na výměnu kontejnerů mezi smluvními stranami poolu, jehož členové jsou usazeni na území těchto smluvních stran.

Článek 4

Úlevy

Každá smluvní strana umožní přístup ke kontejnerům podle článku 3 této úmluvy, bez úhrady dovozního cla a poplatků, bez zákazů dovozu či omezení hospodářské povahy, bez omezení používání ve vnitřní dopravě a bez vyžadování celních dokladů a zajištění celního dluhu při dovozu a vývozu za předpokladu dodržení podmínek stanovených v článku 5 této úmluvy.

Článek 5

Podmínky

1. Každá smluvní strana využívá pro kontejnery používané v rámci poolu úlevy podle článku 4 této úmluvy za těchto podmínek:

- a) kontejnery byly dříve vyvezeny nebo budou následně opět vyvezeny, nebo shodný počet kontejnerů téhož typu byl dříve vyvezen nebo bude následně opět vyvezen;
- b) na základě poolové dohody:
 - i) si členové poolu v průběhu mezinárodní přepravy zboží vzájemně vyměňují kontejnery;
 - ii) členové poolu vedou záznamy pro všechny typy kontejnerů, které ukazují pohyb kontejnerů takto vyměněných;
 - iii) členové poolu se zavazují vzájemně si dodávat počet kontejnerů každého typu nezbytných pro dosažení dokonalého vyrovnaní vedených účtů ve lhůtě 12 měsíců, aby u každého člena poolu byla zaručena vyváženost mezi počtem kontejnerů každého typu, které dal poolu k dispozici, a počtem kontejnerů poolu týchž typů, které má k dispozici na území smluvní strany, kde sídlí. Lhůta 12 měsíců může být prodloužena příslušnými celními orgány smluvní strany.

2. Každá smluvní strana může rozhodnout, zda kontejnery poskytnuté k použití poolu kterýmkoliv členem poolu usazeným na jejím území vyhovují podmínkám obsaženým ve vlastních právních předpisech o přijetí a neomezeném používání ve vnitřní dopravě na jejím území.

3. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se použijí, pouze pokud:

- a) kontejnery nesou trvalé a nezaměnitelné značky odsouhlasené podle poolové dohody, které umožní identifikaci kontejneru;
- b) poolová dohoda byla sdělena celním orgánům dotyčných smluvních stran a tyto orgány ji schválily jako vyhovující ustanovením úmluvy. Příslušné orgány uvědomí výkonného tajemníka Evropské hospodářské komise Organizace spojených národů o jejím schválení a rovněž ho uvědomí o jménech dotyčných smluvních stran. Výkonný tajemník tyto informace předává dotyčným smluvním stranám.

Článek 6

Konstrukční části k opravě

1. Jestliže poolová dohoda předpokládá ustavení poolu pro rozpoznatelné konstrukční části používané k opravě kontejnerů poolu, uplatní se na tyto konstrukční části obdobně článek 4, čl. 5 odst. 1, 2 a 3 písm. b) a článek 9 této úmluvy.

2. Jestliže poolová dohoda nepředpokládá ustavení poolu pro rozpoznatelné konstrukční části používané k opravě kontejnerů poolu, uplatní se na tyto konstrukční části dočasný dovoz bez úhrady dovozního cla a poplatků a bez zákazů dovozu či omezení hospodářské povahy, aniž je požadováno vyhotovení celních dokladů na jejich dovoz a opětovný vývoz a dodání formuláře zajištění celního dluhu.

Nelze-li použít ustanovení předchozího odstavce, může namísto celních dokladů a zajištění celního dluhu ke konstrukčním dílům být osoba, která požívá dočasných dovozních úlev, požádána zavázat se písemně:

- a) poskytnout celním orgánům seznam konstrukčních částí se závazkem opětovného vývozu; a
- b) uhradit dovozní clo a poplatky, které lze požadovat v případě nesplnění podmínek dočasného dovozu.

Konstrukční části s povoleným dočasným dovozem nevyužité pro opravu, jsou opětovně vyvezeny do šesti měsíců ode dne dovezení. Tato lhůta však může být příslušnými celními orgány prodloužena.

3. Konstrukční části opětovně nevyvezené, ve shodě s právními předpisy dotyčné země a se souhlasem celních orgánů dané země:

- a) podléhají dovoznímu clu a poplatkům, jimž podléhaly v době předložení a za podmínek pro předložení;
- b) bezplatně přenechány příslušným orgánům dané země; nebo
- c) jsou pod celním dohledem zničeny na náklady zúčastněných stran.

Článek 7

Příslušenství a vybavení

1. Jestliže poolová dohoda předpokládá ustavení poolu pro rozpoznatelné příslušenství a vybavení kontejnerů dovezené s kontejnerem poolu za účelem opětovného vývozu nebo opětovného vývozu s jiným kontejnerem poolu, nebo dovezené odděleně za účelem opětovného vývozu s jiným kontejnerem poolu, uplatní se na toto příslušenství a vybavení obdobně článek 4, čl. 5 odst. 1, 2 a 3 písm. b) a článek 9 této úmluvy.

2. Jestliže poolová dohoda nepředpokládá ustavení poolu pro příslušenství a vybavení kontejnerů dovezené s kontejnerem poolu za účelem opětovného vývozu odděleně nebo s jiným kontejnerem poolu, nebo dovezené odděleně za účelem opětovného vývozu s kontejnerem poolu:

- a) použije se na toto příslušenství a vybavení čl. 6 odst. 2;
- b) smluvní strany si vyhrazují právo nepřipustit dočasný dovoz příslušenství a vybavení, která byla předmětem kupní smlouvy, smlouvy o koupi najaté věci, o nájmu nebo smlouvy obdobného charakteru, uzavřené osobou na jejich území bydlící nebo usazenou;
- c) bez ohledu na požadavek lhůty pro opětovný vývoz podle čl. 6 odst. 2, který se vztahuje na příslušenství a vybavení na základě písm. a) tohoto článku, se nepožaduje opětovný vývoz vážně poškozeného příslušenství a vybavení, pokud ve shodě s právními předpisy dané země a se souhlasem celních orgánů dané země:
 - i) podléhají dovoznímu clu a poplatkům, jimž podléhaly v době předložení a za podmínek pro předložení;
 - ii) bezplatně přenechány příslušným orgánům dané země; nebo
 - iii) jsou pod dohledem celních orgánů zničeny na náklady zúčastněných stran, přičemž všechny zachované části či materiály podléhají dovoznímu clu a poplatkům, jimž podléhaly v době předložení a za podmínek pro předložení.

Článek 8

Organizací pro regionální hospodářskou integraci

1. Pro účely úmluvy lze území smluvních stran, které tvoří organizaci pro regionální hospodářskou integraci, považovat za jediné území.

2. Žádné ustanovení úmluvy nebrání organizaci pro regionální hospodářskou integraci, smluvní straně úmluvy, zavést zvláštní ustanovení použitelná pro používání kontejnerů poolu na území organizace, pokud taková ustanovení neomezí možnosti využití stanovené úmluvou.

Článek 9

Kontroly

1. Každá smluvní strana má právo provádět kontroly týkající se správného používání úmluvy.
2. Členové poolu usazení na území některé smluvní strany na požádání celních orgánů poskytnou seznam čísel kontejnerů daných k dispozici poolu a počet kontejnerů poolu všech typů na jeho území.

Článek 10

Porušení úmluvy

1. Každé porušení ustanovení této úmluvy bude stíháno na území a v souladu s předpisy smluvní strany, v níž k porušení došlo.
2. Není-li možné určit území, na kterém došlo k porušení úmluvy, považuje se za něj území smluvní strany, kde bylo zjištěno.

Článek 11

Výměna informací

Smluvní strany si na požádání a v rozsahu povoleném vlastními právními předpisy vzájemně vyměňují informace nezbytné pro provedení ustanovení úmluvy.

Článek 12

Širší úlevy

Úmluva nebrání uplatnění širších úlev, které smluvní strany poskytují nebo které mohou chtít poskytnout na základě jednostranných opatření nebo dvoustranných či mnohostranných dohod, pokud takové úlevy nejsou překážkou pro provádění ustanoveními této úmluvy.

Článek 13

Ochranná doložka

Touto úmluvou nejsou dotčeny předpisy jedné nebo více smluvních stran v oblasti hospodářské soutěže.

KAPITOLA II

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 14

Podepsání, ratifikace a přistoupení

1. Členské státy Organizace spojených národů a jejích odborných organizací se mohou stát smluvními stranami úmluvy:

- a) podepsáním bez výhrady ratifikace;
- b) uložením ratifikační listiny po podepsání s výhradou ratifikace;
- c) uložením listiny o přistoupení

2. Kterýkoli stát jiný než podle odstavce 1 tohoto článku, jemuž bylo na žádost správního výboru určeno pozvání depozitáře, se může stát smluvní stranou úmluvy přistoupením k této úmluvě po jejím vstupu v platnost.

3. Každá organizace pro regionální hospodářskou integraci se může v souladu s odstavcem 1 tohoto článku stát smluvní stranou této úmluvy. Taková organizace, smluvní strana této úmluvy, informuje depozitáře o své pravomoci a všech pozdějších změnách ve vztahu k záležitostem spravovaným úmluvou. Zúčastněná organizace v záležitostech své pravomoci vykonává práva a plní povinnosti, které tato úmluva přiznává či ukládá státům, které jsou smluvními stranami této úmluvy. V záležitostech v pravomoci organizace, o níž byl depozitář informován, členské státy organizace, které jsou smluvními stranami úmluvy, nejsou oprávněny samostatně vykonávat tato práva, včetně mimo jiné práva hlasovacího.

4. Úmluva je otevřena k podepsání od 15. dubna 1994 do 14. dubna 1995 včetně v kanceláři Spojených národů v Ženevě. Poté je otevřena k přistoupení.

Článek 15

Výhrada

Každá smluvní strana může učinit výhrady k odst. 2 čl. 6 a odst. 2 čl. 7, pokud jde o požadavek na celní doklady a poskytnutí jistoty. Každá smluvní strana, která učiní své výhrady, je může kdykoliv zcela nebo zčásti odvolat oznámením depozitáři s uvedením dne, ke kterému toto jsou tyto výhrady odvolány.

Článek 16

Vstup v platnost

1. Úmluva vstupuje v platnost šest měsíců po dni, ke kterému pět států nebo organizací pro regionální hospodářskou integraci podle čl. 14 odst. 1 a odst. 3, podepíše úmluvu bez výhrady ratifikace nebo uloží ratifikační listiny nebo listiny o přistoupení. Pro účely tohoto odstavce žádný podpis bez výhrady ratifikace takové organizace pro regionální hospodářskou integraci a žádná listina takovou organizací uložená se nepřidává k podpisu či listinám jejích členských států.
2. Úmluva vstupuje v platnost pro všechny další státy či organizace pro regionální hospodářskou integraci podle čl. 14 odst. 1, odst. 2 a odst. 3 šest měsíců po dni podpisu bez výhrady ratifikace nebo po dni uložení ratifikační listiny nebo listiny o přistoupení.
3. Každá ratifikační listina nebo listina o přistoupení uložená po začátku platnosti změny úmluvy v souladu s článkem 21 se považuje za platnou pro úmluvu v platném znění.
4. Každá taková listina uložená po přijetí změny, ale před vstupem v platnost se považuje za platnou pro úmluvu v platném znění ke dni vstupu změny v platnost.
5. Úmluva se uplatňuje na určitý pool, pouze pokud se všechny státy nebo organizace pro regionální hospodářskou integraci, kterých se úmluva týká, staly smluvními stranami úmluvy.

Článek 17

Vypovězení

1. Každá smluvní strana může úmluvu vypovědět oznámením depozitáři.
2. Vypovězení úmluvy vstupuje v platnost patnáct měsíců ode dne přijetí oznámení vypovědi depozitářem.

Článek 18

Ukončení platnosti

Pokud kdykoli po vstupu této úmluvy v platnost klesne počet smluvních stran na méně než pět na dobu 12 po sobě jdoucích měsíců, končí platnost této úmluvy dnem uplynutí této lhůty 12 měsíců. Pro účely tohoto článku se účast organizace pro regionální hospodářskou integraci nepřičítá k účasti členských států.

Článek 19

Správní výbor

1. Zřizuje se správní výbor (dále jen „výbor“), aby posuzoval provádění úmluvy, změny k ní navrhované a opatření k zajištění jejího jednotného výkladu a používání.
2. Smluvní strany jsou členy výboru. Výbor může rozhodnout, že příslušné správní orgány každého státu či organizace pro regionální hospodářskou integraci, která není smluvní stranou, nebo zástupci mezinárodních organizací mohou ve věcech, které je zajímají, navštěvovat schůze výboru jako pozorovatelé.
3. Výkonný tajemník Evropské hospodářské komise Spojených národů (dále jen „výkonný tajemník“) zajišťuje pro výbor nezbytné úkony sekretariátu.
4. Výbor na každé schůzi volí předsedu a místopředsedu.
5. Příslušné správní orgány smluvních stran sdělují výkonnému tajemníkovi změny úmluvy a jejich odůvodnění spolu se všemi požadavky na zařazení položek do programu schůzí výboru. Výkonný tajemník dává tato sdělení na vědomí příslušným správním orgánům smluvních stran a depozitáři.
6. Výkonný tajemník svolává výbor:
 - a) dva roky po vstupu úmluvy v platnost;
 - b) poté ke dni stanovenému výborem, ale nejméně každých pět let;
 - c) na požádání příslušných správních orgánů nejméně dvou smluvních stran.

Nejpozději šest týdnů před zasedáním výboru rozešle návrh programu jednání příslušným správním orgánům smluvních stran a pozorovatelům podle odstavce 2 tohoto článku.

7. Podle rozhodnutí výboru přijatého na základě odstavce 2 tohoto článku, výkonný tajemník vyzve příslušné správní orgány států a organizací podle odstavce 2, aby byly na schůzích výboru zastupovány pozorovateli.

8. Pro přijetí rozhodnutí je požadováno kvorum tvořené nejméně jednou třetinou smluvních stran. Pro účely tohoto odstavce se účast organizace pro regionální hospodářskou integraci nepřičítá k účasti členských států.
9. Návrhy se předkládají k hlasování. S výjimkou stanovenou v odstavci 10 tohoto článku má každá smluvní strana zastoupená na schůzi jeden hlas. Návrhy odlišné od návrhů na změny se přijímají většinou členů přítomných na hlasování. Návrhy na změny se přijímají dvoutřetinovou většinou členů přítomných hlasování.
10. V případě použití čl. 14 odst. 3 organizace pro regionální hospodářskou integraci, které jsou smluvní stranou této úmluvy, disponují v případě hlasování pouze počtem hlasů, který je roven celkovému počtu hlasů přidělených jejich členským státům, které jsou smluvními stranami úmluvy.
11. Před ukončením schůze výbor přijme zprávu.
12. Pokud tento článek neobsahuje příslušná ustanovení, použije se jednací řád Evropské hospodářské komise Spojených národů, pokud výbor nerozhodne jinak.

Článek 20

Urovnání sporů

1. Každý spor mezi dvěma nebo více smluvními stranami týkající se výkladu či používání úmluvy se pokud možno urovná přímým jednáním mezi nimi.
2. Každý spor, který není urovnán přímým jednáním se smluvními stranami, které jsou ve sporu, se postupuje výboru, který spor projedná a podá doporučení na jeho urovnání.
3. Smluvní strany, které jsou ve sporu, mohou předem souhlasit, že přijmou doporučení výboru jako závazná.

Článek 21

Pozměňovací postup

1. V souladu s článkem 19 této úmluvy může výbor doporučit změny k úmluvě.
2. Znění každé takto doporučené změny je depozitářem sděleno všem smluvním stranám úmluvy a ostatním signatářům.
3. Každá doporučená změna, sdělená v souladu s odstavcem 2 tohoto článku, vstupuje v platnost pro všechny smluvní strany tři měsíce po ukončení lhůty 18 měsíců následující po dni sdělení doporučené změny, pokud v této lhůtě nebyla depozitáři oznámena žádná námitka smluvní strany.

4. Jestliže byla před ukončením lhůty 18 měsíců podle odstavce 3 tohoto článku depozitáři oznámena nějaká námitka smluvní strany, považuje se změna za nepřijatou a nemá žádný účinek.

Článek 22

Depozitář

1. Generální tajemník Spojených národů je jmenován depozitářem úmluvy.
2. Funkce generálního tajemníka Spojených národů jako depozitáře jsou funkcemi podle části VII Vídeňské úmluvy o smluvní právu, uzavřené ve Vídni dne 23. května 1969.
3. V případě nesouhlasu mezi některou smluvní stranou a depozitářem, pokud se jedná o výkon funkcí posledně jmenovaného, depozitář nebo smluvní strana předloží problém ostatním smluvním stranám a signatářům nebo popřípadě výboru.

Článek 23

Registrace a závazná znění

V souladu s článkem 102 Charty Spojených národů je úmluva registrována na sekretariátu Spojených národů.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této úmluvě své podpisy.

V Ženevě dne 21. ledna 1994 v jediném vyhotovení v jazyce arabském, čínském, anglickém, francouzském, ruském a španělském, přičemž všech šest znění má stejnou platnost.

PŘÍLOHA II

Výhrada Společenství podle článku 1 rozhodnutí

Na základě článků 6 a 7 úmluvy právní předpisy Společenství vyžaduje za určitých okolností vyhotovení celních dokladů a poskytnutí jistoty na součástky k opravě, jakož i pro příslušenství a vybavení kontejnerů. Těmito okolnostmi jsou:

- případy vážného rizika nesplnění povinnosti zpětného vývozu a
- případy, kdy úhrada celního dluhu, který pravděpodobně vznikne, není zcela jistá.

PŘÍLOHA III

Oznámení podle třetího odstavce článku 1 rozhodnutí

V souladu s čl. 14 odst. 3 úmluvy Společenství tímto oznamuje generálního tajemníka Organizace spojených národů jako depozitáře uvedené úmluvy, protože Společenství, působící jako organizace pro regionální hospodářskou integraci, je příslušné pro veškeré záležitosti spravované úmluvou s výjimkou:

- stanovení cel, dávek, daní a poplatků podle čl. 1 písm. a) úmluvy, odlišných od cel Společenství, poplatků s rovnocenným účinkem jako cla Společenství, zemědělských dávek a ostatních dovozních poplatků stanovených v souladu se zemědělskou politikou Společenství,
- sankcí stanovených v případech porušení ustanovení úmluvy.